

俄汉、英汉对照

惯用语图解

上海教育出版社



ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ
В КАРТИНКАХ

A BOOK OF IDIOMS
ILLUSTRATED

俄汉、英汉对照

惯用语图解

М. И. ДУБРОВИН 著

陈 康 译 注



上海教育出版社

俄汉、英汉对照
惯用语图解

陈康译注

上海教育出版社出版
(上海永福路123号)

新华书店上海发行所发行 上海商务印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 10.75 插页 4 字数 389,000

1984年12月第1版 1984年12月第1次印刷

印数 1—28,000本

统一书号: 7150·2986 定价: 1.80元

GF85/17

译注者的话

惯用语也称做习语，是语言中的习惯表达方式。不少惯用语难以从字面上去理解，有些则与一般语句在语法结构上有所不同。对于非本族语的读者来说，惯用语往往成为学习外语的困难和障碍。因而，要正确理解和使用外语，掌握其一定数量的惯用语是完全必要的。

近年来已出版了不少英、俄语惯用语方面的书籍，其中多数采用“举例解说”的编写格局。本书的特点是“以图示意”，并列出了俄、英、汉三种语言的对照，采用这种格局的目的是想使读者通过生动的画面及对比三种语言在表达方式上的异同提高对惯用语的理解和使用的能力。

全书收集俄语中最常用的惯用语 594 条和相应的英语惯用语 692 条。编排格式如下：以俄语惯用语为词条（按字母表次序排列，书后附有条目索引），每条下面列出一、字面解释（英语和汉译）；二、含义及使用场合（英语和汉译）；三、相应的英语惯用语（和汉译，书后附有条目索引）。每个词条一般配上两幅插图，一幅说明字面解释，另一幅说明含义（如该词条有几个含义，则说明其中一个主要含义）。各词条的外语部分均附有汉语译文。

本书插图均采用幽默素描画法，既表示了一定场合的情景，有助于理解词条的意义，又表达了生动活泼的情趣，体现出取源于人民生活的惯用语所固有的各种情感色彩。

本书可供翻译工作者，英、俄语教师，大专院校学员以及具有高中以上外语水平的广大读者使用。

本书译自苏联 80 年代版 РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В КАРТИНКАХ 一书，М. И. ДУБРОВИН 著。由于译注者水平有限，书内一定有不少的缺点和错误，诚恳地希望读者提出宝贵意见，以便今后参照改正。

译注者

一九八四年二月

РУССКИЙ АЛФАВИТ

俄语字母表

А а [а]	К к [ка]	Х х [ха]
Б б [бэ]	Л л [эль]	Ц ц [цэ]
В в [вэ]	М м [эм]	Ч ч [че]
Г г [гэ]	Н н [эн]	Ш ш [ша]
Д д [дэ]	О о [о]	Щ щ [ща]
Е е [е]	П п [пэ]	Ъ ъ [твёрдый знак]
Ё ё [ё]	Р р [эр]	Ы ы [ы]
Ж ж [жэ]	С с [эс]	Ь ь [мягкий знак]
З з [зэ]	Т т [тэ]	Э э [э]
И и [и]	У у [у]	Ю ю [ю]
Й й [и краткое]	Ф ф [эф]	Я я [я]

Б

1-32



1. БАБУШКА НАДВОЕ СКАЗАЛА

模稜两可

Grandmother said it ambiguously.

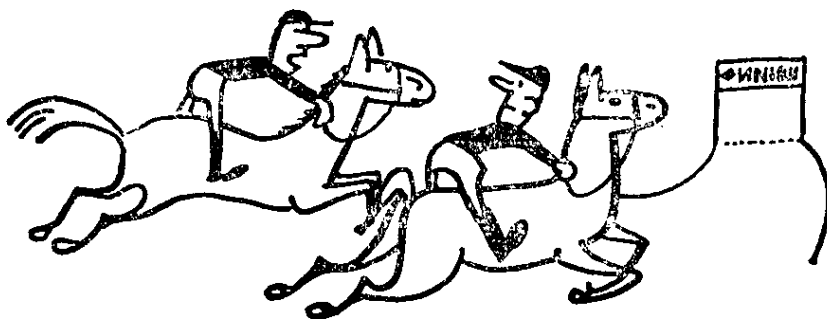
老太太的话可以这样也可以那样解释；模稜两可

It's very doubtful, undefined; it remains to be seen.

到底怎样，还说不定；得等着瞧呢

CF. WE'LL SEE WHAT WE'LL SEE; MAYBE RAIN OR MAYBE SNOW, MAYBE YES OR MAYBE NO.

等着瞧吧，现在还很难说；也许下雨，也许下雪，也许行，也许不行



2. БЕЖАТЬ ВЫСУНУВ ЯЗЫК

伸着舌头跑；喘不过气来地跑着

To run with one's tongue hanging out.

伸着舌头跑

To run fast without pausing for breath,
to be breathless from running.

不歇气地飞跑，喘不过气来地跑着

CF. TO RUN AS FAST AS ONE'S LEGS CAN CARRY ONE;
TO RUN AT A BREAKNECK PACE.

撒腿飞奔；狂奔



3. БЕЗ СУЧКА БЕЗ ЗАДОРИНКИ

一帆风顺，十分顺利

Without a snag, without any unevenness or roughness.

既没有节子，也没有粗糙不平的地方；一帆风顺

Without any obstruction, difficulty or complication; smoothly.

毫无阻碍、困难、麻烦，顺利地

CF. WITHOUT A HITCH; LIKE CLOCKWORK.

没有发生故障；顺顺当当地，有节奏

4. БЕЛАЯ ВОРОНА

与众不同的人；标新立异的人

A white crow.

白鸦：标新立异的人

Someone unusual, extraordinary; not like others; an outsider.

不同寻常的人，特别的人；与众不同的人，局外人

CF. RARA AVIS.

不寻常的人；罕见的人



5. БИТЬ В ОДНУ ТОЧКУ

集中精力专搞某事，力求达到目的

To keep striking the same spot.

不断地往同一点上敲打；集中精力

To concentrate one's efforts on one thing in seeking to attain a specific goal.

专力做某事，争取达到特殊的目的



6. БИТЬ КЛЮЧОМ



如泉涌出；蓬勃地开展或进行；生机勃勃

To well up, to bubble.

水汨汨地冒出来；如泉涌出

*To be in full operation;
to proceed in a
lively manner.*

非常紧张地工作。活跃
而热烈地进行着

CF. TO BOIL OVER;
TO BE IN FULL
SWING.

热火朝天，全力以赴地
进行着



7. БИТЬСЯ КАК РЫБА ОБ ЛЁД

拚命挣扎

To beat against the ice like a fish.

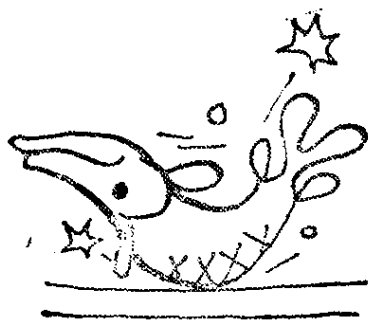
如鱼击冰

To struggle desperately.

拚命挣扎

CF. TO PULL THE DEVIL BY THE
TAIL.

竭力挣扎摆脱贫困



8. БЛУЖДАТЬ В ПОТЁМ-КАХ

暗中摸索；摸不着门儿地瞎干，瞎子摸象

To grope in the dark.

暗中摸索，瞎子摸象

To be without knowledge in some particular matter; to understand something vaguely; to act blindly.

对某事无知；懵懵懂懂，盲目地干

CF. TO BE IN THE DARK ABOUT SOMETHING.

对某事无知，一窍不通



9. БОЛЬНОЕ МЕСТО

痛处；弱点；心病；担心的事

A sore spot.

痛处

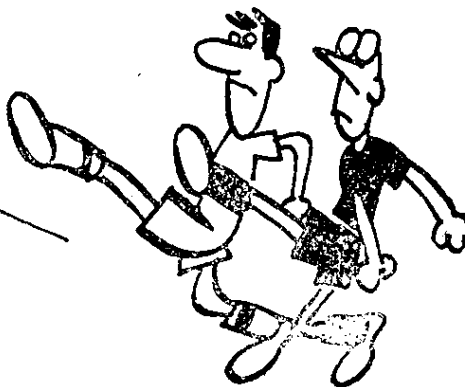
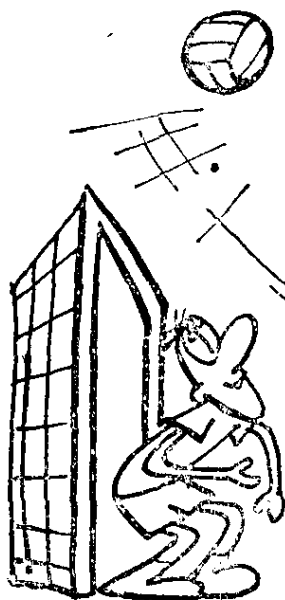
A matter that easily upsets one or about

which one is sensitive; something that causes anxiety.

触人心境的事，使人敏感难堪的事，令人焦虑的事

CF. A SORE/TENDER SPOT; A TOUCHY SUBJECT.

弱点；非常敏感的问题，触心境的话题



10. БОЛЬНОЙ ВОПРОС

迫切的难题

A sore question.

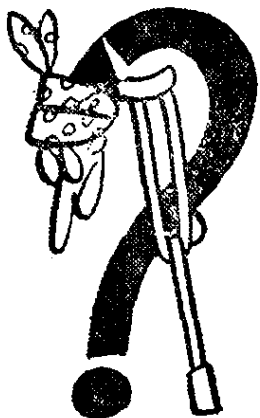
棘手的问题，迫切的难题

An urgent problem that is difficult to solve.

一个急待解决的难题

CF. A SORE POINT.

令人非常难堪的问题

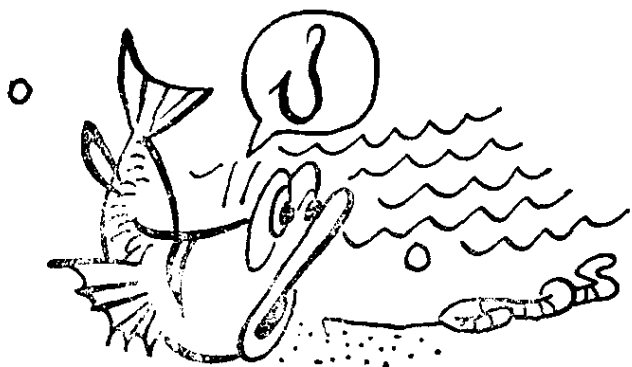
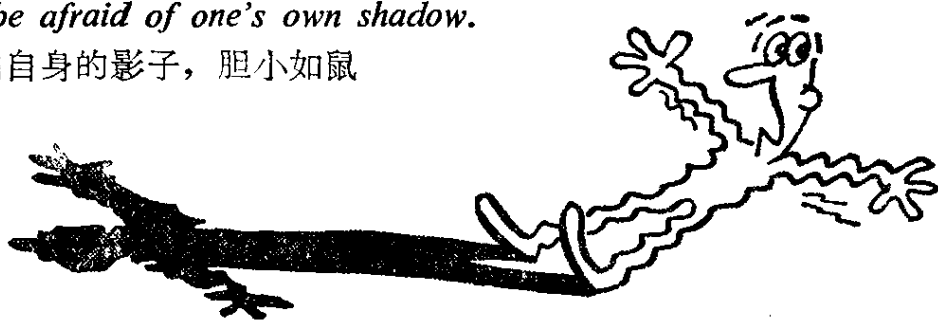


11. БОЯТЬСЯ СОБСТВЕННОЙ ТЕНИ

胆小如鼠

To be afraid of one's own shadow.

害怕自身的影子，胆小如鼠



To be unreasonably nervous due to groundless and trivial fears.

由于毫无根据地妄自惊慌而显得神经过分紧张

CF. TO BE AFRAID OF ONE'S OWN SHADOW.

一点小事，怕得要命；胆小如鼠

**12. БРАТЬ КОГО-ЛИБО ЗА СЕРДЦЕ/
ДУШУ**

扣人心弦；令人感伤

To take someone by the heart/soul.

抓住了某人的心；扣人心弦



To excite, to move or touch deeply;
to cause anxiety.

令人激动，使人深受感动，引起忧伤的

CF. TO PULL AT SOMEONE'S
HEARTSTRINGS; TO TOUCH
SOMEONE'S HEART.

扣人心弦；令人感动



13. БРАТЬ КОГО-ЛИБО ПОД КРЫЛЫШКО
保护；庇护

To take someone under one's little wing.

置于羽翼下，保护，庇护

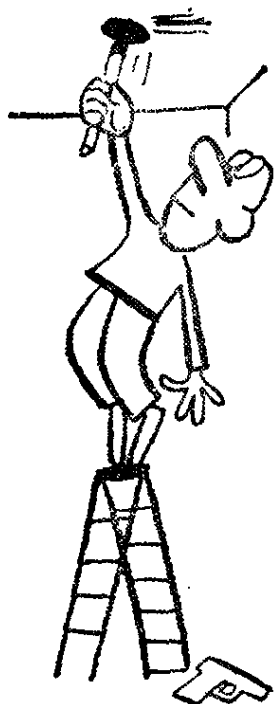
To give someone every care and
attention; to put someone under
one's protection.

关怀备至；保护

CF. TO TAKE SOMEONE UN-
DER ONE'S WING.

庇护，保护





14. БРАТЬ С ПОТОЛКА

凭空想出来,随口编造,无中生有

To take something from the ceiling.

从天花板上取下; 无中生有

To allege something without sufficient factual grounds;

空说一通而没有充分的事实根据

to say something without thinking, at random.

未经考虑地胡说

CF. TO MAKE SOMETHING UP; TO TALK THROUGH ONE'S HAT.

捏造, 编造; 胡说八道

15. БРАТЬСЯ ЗА УМ

觉悟起来; 聪明起来; 不再马马虎虎; 明白事理

To take oneself by the mind.

以理智来约束自己; 明白事理

To stop behaving imprudently; to become sensible reasonable.

不再轻率行事, 明白事理起来

CF. TO COME TO ONE'S SENSES.

醒悟过来

注: Физика 物理

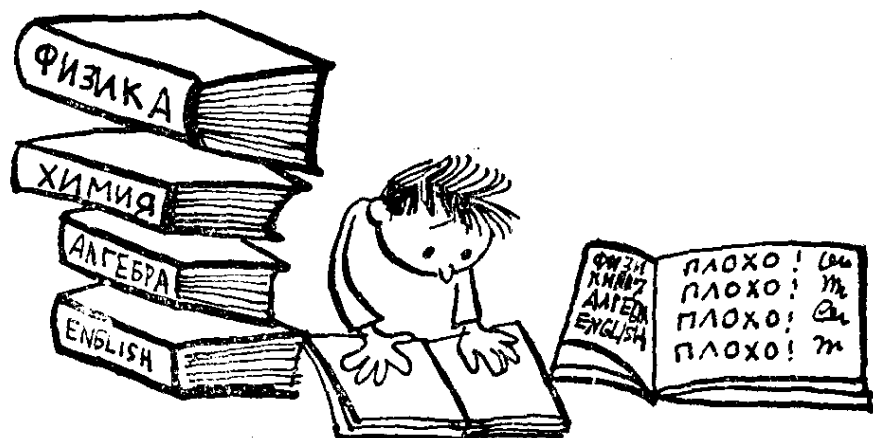
Химия 化学

Алгебра 代数

English 英语

Плохо! (学校成绩)

不及格!





16. БРОСАТЬ КАМЕШКИ В чей-либо ОГОРОД

暗指某人；暗讽某人

To throw pebbles into someone's kitchen-garden.

把卵石投入某人的菜圃；暗讽某人

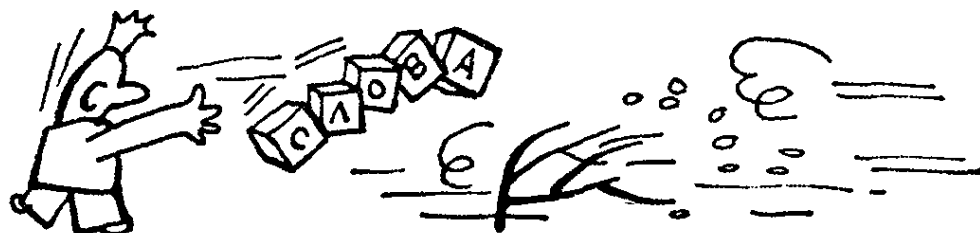


To allude to someone with mild derision; to make an implied criticism.

委婉地暗嘲某人；含蓄地批评

CF. TO GIVE SOMEONE A DIG.

暗讽某人，暗语刺人；含沙射影



17. БРОСАТЬ СЛОВА НА ВЕТЕР

白费口舌，说空话，无的放矢

To throw words to the wind.

说出的话犹如被一阵风刮掉似地等于白说；无的放矢

Not to care what one says; to speak at random or idly.

说话未受人留意，无人理睬；说话无的放矢，没有效果

CF. TO TALK TO THE WIND;
TO WASTE ONE'S BREATH.

说空话，白费口舌



18. БРОСАТЬСЯ кому-либо В ГЛАЗА



触目，引人注目，令人注意

To throw itself into someone's eyes.

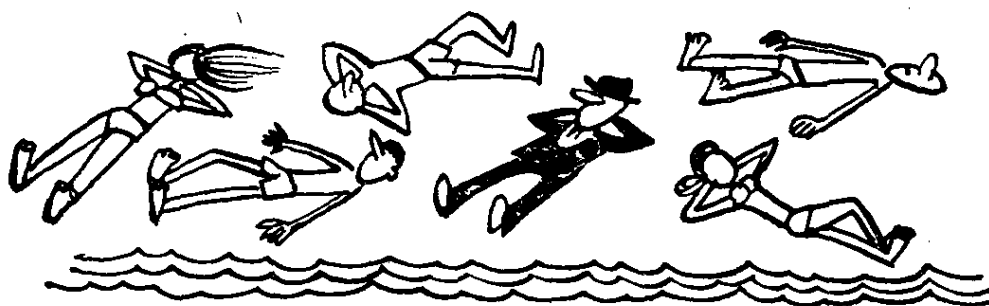
投入眼帘，引人注目

To arrest attention, to be striking. to be conspicuous.

引起注意；引人注目，显著的

CF. TO CATCH SOMEONE'S EYE; TO STARE SOMEONE IN THE FACE.

引起某人注意；就在眼前，很容易见到



СЛОВО СЛОВО
СЛОВО СЛОВО

19. БРОСАТЬСЯ СЛОВАМИ

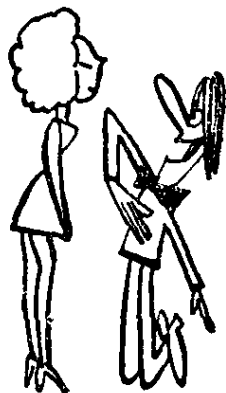
不负责任地说，空口说白话；信口雌黄

To throw one's words about.

乱说一通，信口雌黄

To speak irresponsibly, to use words lightly.

不负责任地说；说话轻率，难以置信



注：Слово 话，说话



20. БРОСИТЬ ТЕНЬ на кого-либо/что-либо

使蒙阴影；丑化某人某事，破坏名誉

To cast a shadow on someone/something.

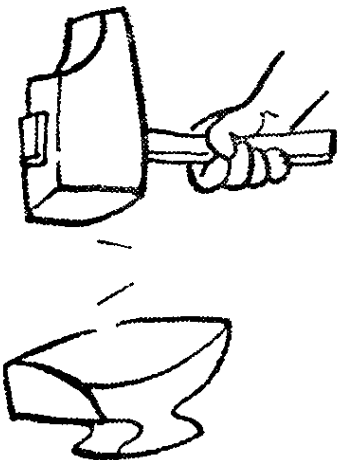
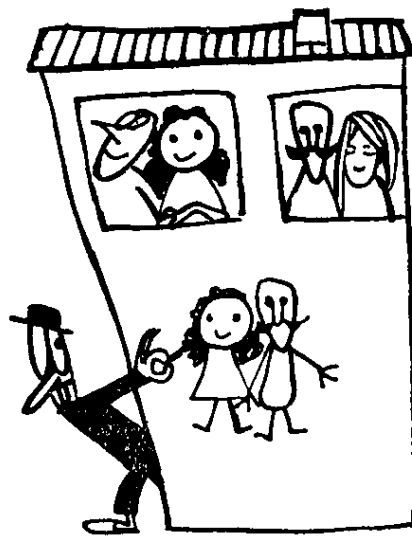
向人或物投射阴影

To put someone or something in a bad light; to cast suspicion on someone; to blacken someone's reputation.

把某人或某物说得很坏；使某人受猜疑；毁人名誉

CF. TO CAST A SLUR ON SOMEONE'S REPUTATION.

败坏某人的名声



21. БЫТЬ МЕЖДУ МОЛОТОМ И НАКОВАЛЬНЕЙ

两面受险；两头受气

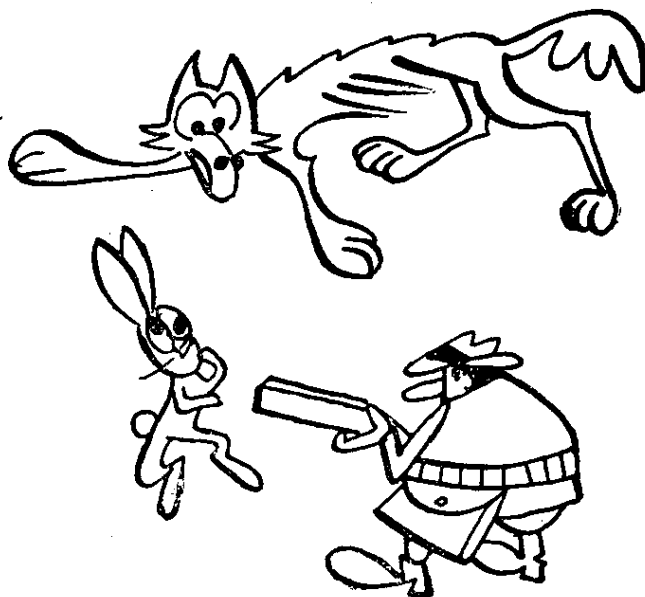
To be between the sledge-hammer and the anvil.

大锤与铁砧之间；两面受险

To be caught between two equally serious evils or dangers.
遭受到两种性质同样严重的灾祸或危险

CF. TO BE BETWEEN THE DEVIL AND THE DEEP BLUE SEA.

腹背受敌；处于十分危险的境地





22. БЫТЬ НА ГОЛОВУ ВЫШЕ (кого)

比(某人)高明得多

To be a head taller than someone.

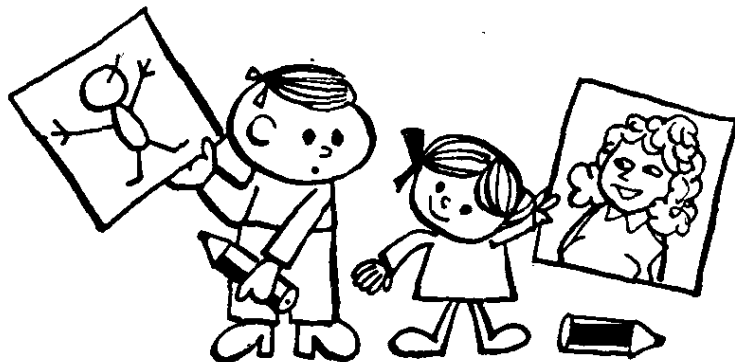
比某人高出一头

To be far superior to someone (mentally or morally).

大大地优于，远远地胜过(智力上或道德上)

CF. TO BE HEAD AND SHOULDERS ABOVE SOMEONE.

大大胜过，远远高出



23. БЫТЬ НА ДРУЖЕ-СКОЙ НОГЕ (с кем)

与(某人)友好，亲密无间

To be on a friendly foot with someone.

过往很密，亲密无间

To be on intimate or friendly terms with someone.

与某人关系密切，很友好

CF. TO BE ON A GOOD/FRIENDLY FOOTING WITH SOMEONE.

跟某人交情深，关系很好

